



鲁诗今译

李敏龙 注译

中国文联出版社



鲁诗今译

李敏龙 注译
沈泽宜 审读

中国文联出版社

图书在版编目(CIP)数据

鲁诗今译/李敏龙 注译—北京:中国文联出版社 2001. 1
ISBN 7-5059-0395-0 (文化艺术丛书之一)
I·鲁… II·李… III·文学—作品集—中国—当代 IV. 1071
中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 77356 号

书 名	鲁诗今译
作 者	李敏龙
出 版	中国文联出版社
发 行	中国文联出版社 发行部
地 址	农展馆南里 10 号(100026)
经 销	全国新华书店
责任编辑	李海燕
责任印制	胡元义
印 刷	济南华东印刷厂
开 本	850 × 1168 1/32
印 张	5
字 数	125 千字
版 次	2001 年 10 月第 1 版第 1 次印刷
印 数	1-1100 册
书 号	ISBN7-5059-0395-0/I·252
本册定价	15.80 元

本书如有印装质量问题,请直接与出版社联系

序

沈泽宜

一个青年时的梦想，鬓丝初苍才得以实现，这一行程本身就是悲壮的。若无铁杆磨针的毅力、水滴石穿的耐心，梦想将终究是梦想。吾友李敏龙先生就是少数能坚持将梦想变为现实的人中的一个。如今，他的积数十年心血的《鲁诗今译》即将出版了。

从文字的角度考察，伟大鲁迅一直以来是作为小说和杂文作家为人所尊崇和怀念的；他的诗被放在了一个无足轻重的位置。但窃以为鲁迅本质上是一位诗人。

诗，作为人类精神最崇高的语言载体，在鲁迅身上有几近完美的体现。且不说以《雪》为代表的哲理散文诗集《野草》，就以他的杂文而论，之所以至今无人能及，就是因为他的杂文中有诗。换言之，鲁迅杂文是诗和社会评论的结合。这才能像冷冻的火，无焰，白色，但热力无限。而像《魏连殳》、《在酒楼上》那样的小说，一以贯之的是诗

的悲剧精神和批判意识,以及简洁、独特、极富想象力的诗的语言。

诗是灵魂的独唱。它兼有丝绸和宝剑的双重性质,是诗人灵魂的多维度、多侧面的真实袒露。你要触摸伟大鲁迅的内心吗?诗就是最可靠、最直接、距离最短的途径。我想,敏龙君正是基于这样的理解,才在当初发下注释并逐译鲁迅诗作的宏愿的。

翻译讲究“信、达、雅”。“信”,是指必须忠实于原作的观念、情感、精神风貌;“达”,是指语言表达的准确、圆满和通达;“雅”,对诗歌来说,译文本身就应当是一首诗,具有独立存在的诗的魅力。难的是三者必须统一,这才算是尽到一个翻译者的责任。敏龙君将数十首鲁迅诗作视同数十颗宝石,在如此长的时间内于心中反反复复地摩挲、茹养,轻易不敢让它面世,就是为了使三者各趋圆满并和谐统一。现在,他终于做到了。

作为中国五四新文化运动的主帅和闯将,鲁迅居然选择旧体诗来表达自己的内心情感,这似乎是一个悖论,但恰恰表明了他对五千年博大精深的中华文化的热爱与眷恋。这一事实与他毕生所致力地对中华文化腐败部分的不可妥协的抨击形成了鲜明的对照和动人的互补。爱国者鲁迅这一判断,在此可以找到最有力的支撑。鲁迅一生深深地卷入了新旧文化冲突、中西文化冲撞、意识形态之争的旋涡之中,他所接触的人和事、所亲历的环境与

场合不是一般人所可比拟的,由此激发的心灵信息也远为丰富复杂、错综曲折;而诗歌(个人以为对诗来说新、旧之分是次要的)作为心灵信息的承载物,当它出现在鲁迅笔下时,因而变得格外地不可窥测、无法穷尽。除此之外,高度凝炼的古典诗歌语言,更增加了一层破译的障碍。敏龙君这方面所作的工作,虽不能说已经尽窥其堂奥,但应当说已经得其精神了。至于像《赠蓬子》那样的诗,原诗未附诗本事,解读时已属困难;再加上近半个世纪以来这首诗始料不及、阴差阳错地参与了中国的现实春秋,遂变得更加难以把握。敏龙君经反复斟酌决定不完全采用《鲁迅全集》的有关注释。而根据另一种说法注释、迻译,使二者两两并存,听由读者去选择、确定。这是一种史家笔法、科学态度。

与解读相关的是注释。我孤陋寡闻,就个人所知,《鲁诗今译》是迄今最为详尽的一种。敏龙君采用了注释与解读相结合的方法,即溶解读于注释之中,使对诗的内容分析与对字、词、句的解释更紧密地结合起来,这方面已见特色;而注释本身则更是“上穷碧落下黄泉”,对有关字、词的出处搜罗备至,从多个方面加深读者的印象,使之能从不同语境中获取对某一字词的透彻了解。敏龙君深厚的学养也于此可见。

最能体现敏龙君风格与个性的,是他的译笔。鲁迅先生的旧体诗,与时人七言八句、附庸风雅之作不同,诗

规严格,寄意遥深,有直逼隋、唐的艺术功力,清响远绝,隽永非常。译笔能否忠实地传达鲁迅先生的焦虑、沉痛、热爱与忧伤并保护原作的艺术魅力,对敏龙君来说实在是最大的挑战。为此,他耗费了半生光阴来打磨,终于完成了这一名副其实的再创造。以《赠画师》为例,原诗四句:“风生白下千林暗,雾塞江天百卉殚。愿乞画师新意匠,只研朱墨作春山。”译文是如下八句:

从京城刮起了飏飏冷风
千村万壑顿时黑暗洞洞
湿雾闭塞了苍天大地
千百种花草枯萎无容
但愿舞山弄水的画家
能将那新的意象构通
提起研磨朱墨的画笔
绘出美好的景象无穷

鲁迅先生一向以冷峻、严厉著称,这首诗却少有人乐观昂扬,真实地袒露了先生外冷内热的灵魂。译文忠实地传达了先生的原意,但本身就是一首诗!

至于那首少年立志、慷慨悲凉的《自题小象》,敏龙君如是译:

心儿呀,避不开神箭的穿刺
情儿呀,制不住异邦的鞭笞
晦冥的风雨笼罩着大地
祖国竟像那沉迷的睡狮
寄一片爱意托寒星递送
同胞呀,为什么至今没有察知?!
且将那一腔赤诚的碧血
虔敬地奉献给轩辕祖始

这首译诗除了如实地传达了青年鲁迅的热爱与焦忧之外,还有一种不同于诗集中其他作品的年轻的格调,一种毫无保留的挚爱,一种略带夸张的血性。

毋庸讳言,鲁迅二十年代末、三十年代初的诗作尖刻有余、纯度不足,这和先生性格中的偏狭部分有关。只要我们不把先生视为一个至高、至圣的概念,而把他当作一个人,一切都将迎刃而解。敏龙君夤夜青灯所奉献的这份劳作,我不自量力所写的这一篇序,其目的只是为了保留原貌,为读者提供一条进入鲁迅先生诗歌作品的途径,而不是为了把有所牵涉的人重新伤害一次。我希望这也正好是读者诸君的共识。

《鲁诗今译》的出版,无疑将为从事鲁迅研究的专家、学者提供一种深入探讨的可能性,也将为青年学子提供一次较全面地认知鲁迅的机会;而眼下的情况是,以我所

执教的大学文科生为例,大多仅读过先生的二三首诗和若干的片言只语,这无论如何是不够的。

是为序。

二〇〇一年七月三十一日

目 次

序	沈泽宜 1
---------	-------

一九〇〇年

别诸弟三首 庚子二月	3
莲蓬人	6

一九〇一年

庚子送灶即事	11
祭书神文	13
惜花四律 步湘州藏春园主人韵	19
别诸弟三首 辛丑二月并跋	25

一九〇三年

自题小象	31
------------	----

一九一二年

哀范君三章	35
-------------	----

一九二五年

替豆萁伸冤	41
-------------	----

一九二八年

吊卢骚	47
-----------	----

一九三一年

赠邬其山	51
为了忘却的纪念	53
送 O·E 君携兰归国	56
无题 大野多钩棘	58
赠日本歌人	61
湘灵歌	63
无题 大江日夜向东流	66
送增田涉君归国	69
答客诮	71

一九三二年

无题 血沃中原肥劲草	75
偶成	77
赠蓬子	79
一二八战后作	81

自嘲	83
教授杂咏四首	86
所闻	90
无题 故乡黯黯锁玄云	92
无题 洞庭木落楚天高	95

一九三三年

二十二年元旦	99
赠画师	101
学生和玉佛	103
吊大学生	105
题《呐喊》	108
题《彷徨》	110
悼杨铨	112
题三义塔	114
无题 禹域多飞将	117
悼丁君	119
赠人	121
无题 一枝清采妥湘灵	123
无题 烟水寻常事	125
阻郁达夫移家杭州	126

一九三四年

报载患脑炎戏作	131
---------------	-----

无题 万家墨面没蒿莱	133
秋夜有感	135
题《芥子园画谱》赠许广平	137

一九三五年

亥年残秋偶作	141
--------------	-----

后 记	143
-----------	-----

一九〇〇年

别诸弟三首 庚子二月^①

谋生无奈日奔驰，有弟偏教各别离。
最是令人凄绝处，孤檠长夜雨来时^②。

还家未久又离家，日暮新愁分外加^③。
夹道万株杨柳树，望中都化断肠花^④。

从来一别又经年^⑤，万里长风送客船^⑥。
我有一言应记取，文章得失不由天。

注 释：

①本诗录自《集外集拾遗》。《鲁迅全集》(下称《全集》)注：这三首诗是1900年的作品。庚子，即清光绪26年。

②孤檠(qíng)：犹言孤灯。檠，原指灯架，此处代灯。

③日暮新愁：1898年鲁迅的《戛剑生杂志》云：“行人于斜日将堕之时，暝色逼人，四顾满目非故乡之人，细聆满耳皆异乡之语，一念及家乡万里，老亲弱弟必时时相语，谓今日当至某处矣，此时真觉柔肠欲断，涕不可仰。”(《集外集拾遗·附录一》)这是当时鲁迅去南京投考江南水师学堂的心情写照，可作本注说明。

④断肠花：伊世珍《琅嬛记》卷中云：“昔有妇人思所欢不见，辄涕泣，恒洒泪于北墙之下。后晒处生草，其花甚媚，色如妇面，其叶正绿反红，秋开，名曰

断肠花，又名八月春，即今秋海棠也。”

⑤一别又经年：鲁迅于1898年初夏离家去南京入学，至农历年假重返家园，故曰“经年”。

⑥万里长风：《宋书·宗慔传》云：“慔少时，炳（其叔）问其志，慔答曰：‘愿乘长风，破万里浪’。”慔，音 què，诚实。

译 文

为谋求生活的出路，
我终日出外奔波；
纵然家有同胞手足，
时世啊，偏教我们别离相疏。
这光景最是凄绝悲苦：
长夜茫茫，孤灯幽独，
窗外那淅淅沥沥的春雨，
催逼我缅怀兄弟的住所。

回家不久又将离别家族，
当着这行子午丁的路途：
暝色逼人，斜阳将堕，
新的哀愁呀，使我分外加多！
夹着这异乡道儿的两处，
列着千株万株杨柳树；
倒挂的柳条呀，映入我眼帘：
幻化成断肠花儿一簇一簇！